

# Thaï

Les bases

ก ข ฃ ค ฅ ฌ ง จ ฉ  
ช ซ ฎ ญ ฎ ฏ ฐ ฑ  
ฒ ณ ด ต ถ ท ธ น บ  
ป ผ ฝ พ ฟ ภ ร ฤ ฼  
ล ว ศ ษ ส ห ฬ อ ฮ

L'alphabet  
pas à pas

Les cahiers d'écriture



# Thaï

Les bases



Sirikul Lithicharoenporn  
Mai Lithicharoenporn



<b>INTRODUCTION</b> .....	4
<b>Quelques repères chronologiques</b> .....	4
<b>La langue et l'écriture thaïes</b> .....	5
<b>Comment utiliser ce cahier?</b> .....	6
<b>LES CONSONNES</b> .....	7
<b>LES VOYELLES</b> .....	53
<b>Les voyelles</b> .....	53
<b>Les diphtongues</b> .....	64
<b>Les semi-voyelles</b> .....	67
<b>Les voyelles rares</b> .....	70
<b>FORMATION DES SYLLABES</b> .....	72
<b>LES TONS ET SIGNES DE TONS</b> .....	74
<b>AUTRES SIGNES</b> .....	82
<b>LES CHIFFRES</b> .....	87
<b>EXERCICES</b> .....	97
<b>Aller un peu plus loin avec les chiffres</b> .....	97
<b>Les mois de l'année</b> .....	99
<b>Les jours de la semaine et les couleurs</b> .....	103
<b>La gastronomie thaïe</b> .....	106
<b>Le corps humain</b> .....	112
<b>Le clavier thaï</b> .....	113
<b>Expressions et proverbes thaïs</b> .....	114
<b>Les prénoms</b> .....	118
<b>Les premiers mots indispensables</b> .....	120
<b>Formation de phrases simples</b> .....	122

## La langue et l'écriture thaïes

### Quelques repères chronologiques

Les origines du peuple thaïlandais ainsi que celles de son écriture restent controversées. C'est la raison pour laquelle, nous débuterons ici au IX<sup>e</sup> siècle, avec quelques dates importantes dans l'histoire de l'écriture du thaï.

**IX<sup>e</sup> siècle** Fondation de l'empire khmer.

**1238-1438** Royaume de Sukhothai (première capitale du Siam). En 1283, selon les légendes thaïes, **พ่อขุนรามคำแหงมหาราช** Pho Khun Ramkhamhaeng (Le Grand), roi de Sukhothai, aurait créé et codifié l'écriture du thaï et son alphabet. On a retrouvé une inscription qui pourrait dater de cette époque et qui est aujourd'hui considérée comme un fondement de la nation thaïlandaise.

**1351-1767** Royaume d'Ayutthaya.

**1768-1782** Période de Thonburi.

**1782 à aujourd'hui** Période de Rattanakosin – Dynastie des Chakri avec Bangkok (ou plutôt « Krungthep » pour les Thaïlandais) comme capitale.

**1932** Coup d'État. Naissance de la Thaïlande actuelle, sous le régime d'une monarchie constitutionnelle. Création de la première version du RTGS (Royal Thai General System of Transcription) par le ministère de l'Éducation.

**การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียงของราชบัณฑิตยสถาน**

**1973** À partir de cette date, de nombreux coups d'État s'enchaînent et le pays alterne des périodes sous pouvoir militaire et civil.

**1997** Crise financière asiatique.

**1999** Mise en place de la version améliorée du RTGS. C'est le seul système officiel qui retranscrit la langue thaïe en caractères latins. Il est utilisé couramment pour les panneaux de signalisation routière par exemple. Cependant, le ton et la longueur des voyelles ne sont pas représentés.

**2003** L'organisation internationale de normalisation publie un système de translittération de l'alphabet thaï vers l'alphabet latin. Le ton et la longueur des voyelles sont à présent représentés. Néanmoins, il est très peu utilisé, mis à part dans les études universitaires.

### La langue thaïe

- Également appelé siamois, le thaï fait partie d'un groupe de langues parlées dans une grande partie de l'Asie du Sud-Est : les langues tai-kadaï. La langue thaïe est parlée par plus de 65 millions de personnes. C'est une langue isolante, c'est-à-dire que tous les mots sont invariables quelle que soit leur fonction syntaxique, ils ne portent aucun marqueur de genre ou de nombre.
- De plus, elle est à tendance monosyllabique avec quelques exceptions dues à des emprunts et héritages du sanskrit, pâli, chinois, khmer... Enfin, c'est une langue polytonale, on distingue 5 tons différents qui influencent le sens des mots : ton plat, ton bas, ton descendant, ton haut, ton montant.

### L'écriture thaïe

- On écrit et on lit le thaï de gauche à droite et de haut en bas. Il existe un alphasyllabaire.
- Tous les mots d'une même phrase sont collés, sans espaces entre les mots. Il existe une ponctuation, mais pas de majuscules ou minuscules. Ainsi, pour diviser une phrase en plusieurs subordonnées lorsque celle-ci est trop longue ou pour distinguer deux phrases, on a recours à un espacement ou à un retour à la ligne. Quant aux lettres, elles ne sont pas liées entre elles.

### L'alphasyllabaire thaï

- Il existe 44 consonnes, dont 2 obsolètes, classées par groupes (voir en page 9) : consonnes hautes, moyennes et basses (ces dernières étant subdivisées en 2 sous-groupes).
- Certains caractères sont très ressemblants et il faudra être très vigilants pour bien les différencier : longueur d'une barre verticale, sens d'une boucle vers l'intérieur ou l'extérieur, petite « bosse » ou « cassure » en plus sur un caractère, etc.
- On distingue 32 voyelles, dont 18 voyelles simples, 6 voyelles composées (ou diphtongues), 4 voyelles particulières (ou semi-voyelles) et 4 voyelles rares. Les voyelles ne peuvent être utilisées seules. Elles seront toujours associées à une consonne. Elles **peuvent être situées devant, derrière, au-dessus, en dessous ou tout autour de la consonne!** Ainsi, dans ce cahier, la place des consonnes sera représentée par un tiret pour visualiser où devra se situer chacune des voyelles par rapport à celles-ci. Et enfin, les voyelles peuvent être courtes ou longues.

## Comment utiliser ce cahier ?

### Les caractères

- Chacun possède un sens d'écriture spécifique qui sera représenté par des flèches lors de l'apprentissage. Les caractères sont représentés dans 3 tailles de polices différentes pour finir par les écrire dans une taille normale. Le tracé représenté dans ce cahier est un peu arrondi. C'est dû au choix de la police, mais vous pouvez écrire les caractères de différentes manières, de façon plus « droite » notamment. Il est également admis de tracer des « queues » plus longues pour certaines consonnes, pour qu'elles dépassent bien de la ligne supérieure.
- Chaque consonne est associée à un nom qui représente une « chose » pour permettre sa mémorisation. Cela équivaut à dire en français : A comme Abeille, B comme Banane, C comme Cochon, etc.
- Chaque consonne est suivie de son nom conventionnel en thaï en transcription phonétique (entre crochets), et de sa signification en français.

### Quelques astuces...

- Prononcez les lettres en les écrivant : cela aide à la mémorisation.
- Commencez par apprendre les consonnes dans l'ordre alphabétique puis entraînez-vous à les reclasser dans les groupes auxquels elles appartiennent. Cela aura une grande importance pour la tonalité.
- Les notes de bas de page vous aideront à identifier les caractères qui se ressemblent fortement, les caractères dits « obsolètes » et vous permettront également d'apprendre quelques anecdotes ayant un lien avec le caractère dans la langue thaïe.
- Pour vous entraîner à écrire, privilégiez les cahiers avec de simples lignes. Les carreaux rendent rapidement l'écriture illisible.

# Les consonnes

- L'alphabet thaï se compose de 44 consonnes, dont 2 obsolètes. Les voici dans l'ordre alphabétique, ordre dans lequel vous allez apprendre à les écrire.

ก [kɔɔ kàɪ] <i>poulet</i>	ข [kHɔɔ kHài] <i>œuf</i>	ฃ [kHɔɔ kHòuuat] <i>bouteille</i>	ค [kHɔɔ kHwaay] <i>buffle (d'eau)</i>	ฅ [kHɔɔ kHon] <i>personne</i>
ฆ [kHɔɔ rá-kHang*] <i>cloche</i>	ง [ngɔɔ ngouu] <i>serpent</i>	จ [djɔɔ djaan] <i>assiette</i>	ฉ [tchɔɔ tching] <i>cymbale</i>	ช [tchɔɔ tcháang] <i>éléphant</i>
ช [sɔɔ sòɔ] <i>chaîne</i>	ฌ [tchɔɔ tchoee] <i>arbuste</i>	ญ [yɔɔ yǐng] <i>femme</i>	ฎ [dɔɔ tcha-daa*] <i>diadème</i>	ฏ [tɔɔ pa-tàk*] <i>lance</i>
ฐ [tHɔɔ sǎn-tHǎan*] <i>socle</i>	ฑ [tHɔɔ nang- mon-tHoo*] <i>nom d'une princesse</i>	ฒ [tHɔɔ pHòuu-tHào*] <i>vieillard</i>	ณ [nɔɔ neen] <i>moine novice</i>	ด [dɔɔ dèk] <i>enfant</i>
ต [tɔɔ tào] <i>tortue</i>	ถ [tHɔɔ tHòung] <i>sac</i>	ท [tHɔɔ tHa-Hǎan*] <i>soldat</i>	ธ [tHɔɔ tHong] <i>drapeau</i>	น [nɔɔ nòuu] <i>souris</i>

<p>บ [bɔɔ baɪmáɪ] feuille</p>	<p>ป [pɔɔ plaa] poisson</p>	<p>ผ [pHɔɔ pHúng] abeille</p>	<p>ฝ [fɔɔ fǎa] couvercle</p>	<p>พ [pHɔɔ pHaan] coupe</p>
<p>ฟ [fɔɔ fan] dent</p>	<p>ภ [pHɔɔ sa<sup>m</sup>-pHao*] voilier</p>	<p>ม [mɔɔ máa] cheval</p>	<p>ย [yɔɔ yák] ogre</p>	<p>ร [rɔɔ ruua] pirogue</p>
<p>ล [lɔɔ ling] singe</p>	<p>ว [wɔɔ wǎɛn] bague</p>	<p>ศ [sɔɔ sǎa-laa*] pavillon</p>	<p>ษ [sɔɔ ruu-sǎi*] ermite</p>	<p>ส [sɔɔ sǎua] tigre</p>
<p>ท [Hɔɔ Hiip] coffre</p>	<p>ฬ [lɔɔ djòu-laa*] cerf-volant</p>	<p>อ [ɔɔ àang] bassine</p>	<p>ฮ [Hɔɔ nók-Hòuuk*] hibou</p>	

\* Le tiret dans la phonétique vous aide à voir où « couper » les syllabes pour les prononcer.

Néanmoins, ces consonnes sont classées en trois grands groupes :

- Consonnes hautes H
- Consonnes moyennes M
- Consonnes basses B : celles-ci sont subdivisées en deux sous-groupes (B1 et B2).

Chaque groupe de consonnes est caractérisé par un ton. Chaque groupe combiné avec une voyelle donnera un ton phonétique particulier (sans signe de ton) que l'on nommera « ton par défaut ».

Voici un tableau récapitulatif des 44 consonnes classées par groupes :

Consonnes Moyennes	Consonnes Hautes	Consonnes Basses 1	Consonnes Basses 2
ก [k]	ข ข [kH]	ค ค ฆ [kH]	ง [ng]
จ [dj]	ฉ [tch]	ช ฉ [tch]	น ญ [n]
ด ฎ [d]	ถ ฐ [tH]	ท ฑ ฒ [tH]	ม [m]
ต ฏ [t]	ผ [pH]	พ ภ [pH]	ย ญ [y]
บ [b]	ฝ [f]	ฟ [f]	ร [r]
ป [p]	ส ศ ษ [s]	ซ [s]	ล ฬ [l]
อ muette	ท [H]	ฮ [H]	ว [w]

On peut remarquer que les consonnes basses du groupe 1 possèdent la même phonétique (donc le même son) que les consonnes hautes associées. On les appelle : « les consonnes jumelles ».

### Cas particuliers

1 • Il est possible de combiner certaines consonnes pour former de « vraies » doubles consonnes initiales (on prononce les deux sons de chacune des consonnes) :

- ก ข ค ต ป พ + ฐ ainsi que บ ฟ ท + ฐ (que l'on retrouve surtout dans les mots provenant de l'anglais)
- ก ข ค ป ผ พ + ล
- ก ข ค + ว

Il est possible également de combiner certaines consonnes pour former de « fausses » doubles consonnes initiales (le son des consonnes combinées est différent de celui des consonnes si on les prononçait l'une à la suite de l'autre) :

- จ ช ฎ ศ + ฐ : seule la première consonne est prononcée, le ฐ reste muet
- ท + ฐ se prononce [s]
- lorsque อ précède ย, seul le son [y] de la deuxième consonne se prononce. Il n'existe que 4 mots dans la langue thaïe écrits de cette manière :  
อย่า อยู่ อย่าง อยาก
- parfois, la première des deux consonnes, bien qu'elle ne soit pas accompagnée de la voyelle ะ à l'écrit, sera tout de même prononcée avec le son [a] escamoté. Comme dans ตลาด [talàat]
- กร คร จร พร ศร/ษร lorsqu'elles sont considérées comme une seule syllabe seront respectivement prononcées : [kɔɔn] [kHɔɔn] [dɔɔn] [pHɔɔn] et [sɔɔn]

**Remarque :** les voyelles qui se combinent avec ces « vraies » et « fausses » consonnes conservent leur place habituelle. On considère la double consonne comme une seule consonne.

2 • ฐ + ฐ = [a] dans les syllabes avec consonne finale ou [an] dans les syllabes sans consonne finale.